



# Patricia Helena Schmidt

Certified Translator and Interpreter



## Summary

Dedicated English-Spanish certified translator with 10 years of experience working in professional and scientific communities. Exceptionally accurate translation skills, including simultaneous interpreting between all parties during teleconferences and in-person meetings. Diverse translation work including proprietary scientific materials and large-scale executive organization documents. Consistently relied upon for verification and correction of translated materials. Seven years of experience teaching English to managers and operators of various companies and medical doctors. Experience in writing Agreements in collaboration with lawyers. I am passionate about facilitating productive cross-cultural relationships.



## Experience

2011-01 - present

### Senior Translator

Traductionix

Traductionix is a translation studio which renders professional translation services.

- Translation of written and verbal communications between English and Spanish.
- On-call translator for teleconferences as required.
- Review and verification of translation work as required, including materials created by third-party translation services.
- Regular and specific English language courses.
- Advise on the preparation, writing and presentation of ideas/books.

Administrative tasks:

Billing, budgets, payments to suppliers, collections, project management.

Clients: Banco Nación, Prime, Michelin, Arsat (Empresa de Soluciones Satelitales), TEX Argentina (empresa petrolera), Merck Serono (Lab), Ministerio de Acceso a Justicia, ThyssenKrup Elevators, Metrovías, University of California, among others.

2018-09 - 2018-09

### Consecutive Interpreter

XIV Congreso Mundial de Mediación y Cultura de Paz

Consecutive Interpretation during the XIV World Congress on Mediation and Peace Culture.

- Interpreter of Lisa Parkinson (mediator, trainer and consultant, a Vice-President of the Family Mediators Association in England and Wales)
- Interpreter of Cilgia Carastch (mediator and coordinator of Mediation Unit-International Social Service)

2018-03 - present

### Volunteer translator



## Personal Info

### Address

Virrey Loreto 1999 2C  
1426  
CABA, Argentina

### Phone

+5491144498043

### E-mail

patricia.schmidt@traductionix.com.ar

### Date of birth

1987-12-15

### LinkedIn

<https://www.linkedin.com/in/patricia-schmidt>



## Skills

Trados SDL Studio (Translation Software)



Microsoft Office



Editing and Proofreading Skills



Detail Orientation



Commitment to Continuous Learning



## Languages

Spanish-native speaker



		<p>United Nations Volunteers Program</p> <p>Volunteer translator of the United Nations Volunteers Program. In this program, only professionals are volunteers who are granted a certificate of compliance by the Agency or Dependency that has received the collaboration as compensation and recognition of our work.</p> <p>I am currently working with the 2030 Sustainable Development Goals.</p>	<p>French</p> <p>Chinese</p>	<div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> <div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> </div>
2010-10 - 2010-12		<p><b>Translator, Team Leader</b></p> <p>INDRA - Telefónica</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Translation project of the configuration handbooks for SAP GLOBAL in Telefonica, Germany.</li> <li>- Management of one of the two groups of translators.</li> </ul>		
2012-08 - 2015-01		<p><b>English Teacher</b></p> <p>Berlitz</p> <p>English teacher for the following companies:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Parexel</li> <li>- Bristol Myers Squibb</li> <li>- Laboratorios Richmond</li> <li>- Mercado Libre</li> <li>- Elevadores ThyssenKrupp</li> </ul> <p>Teacher of regular group English courses.</p> <p>Support classes for high school students.</p> <p>Courses oriented to specific objectives (trips, medical congresses, presentations and writing, etc.)</p>		
2009-01 - 2010-12		<p><b>Personal assistant of the president of the Foundation</b></p> <p>TESA</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Translation and interpretation</li> <li>- Projects Analysis</li> <li>- Calendar, travel arrangements</li> <li>-Meetings</li> </ul>		
2007-03 - 2009-01		<p><b>Administration and accounting</b></p> <p>TEX ARGENTINA SRL (OIL &amp; GAS)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Customer service</li> <li>-Billing</li> <li>-Bank reconciliation</li> <li>-Report writing</li> <li>-Drafting of presentations and courses dictated by oil engineers</li> </ul>		
		<div> <div></div> </div> <p><b>Education</b></p>		
2006-03 - 2011-12		<p><b>University of Buenos Aires</b></p> <p>Certified Translator specialized in Legal Translation (six-year course of studies equivalent to a Master's in Art with a Major in Legal Translation)</p>		
2010-03 - 2011-12		<p><b>Lucille Barnes Interpreting School</b></p> <p>Simultaneous and consecutive interpreting course</p>		

2013-03 -  
2015-12

**Instituto Superior de Intérpretes de idioma chino**  
Chinese Language Course of Studies. This is a Course intended to learn Chinese Language in a comprehensive way.

Subjects passed:

- Introduction to Chinese Language Learning
- Introduction to the Culture of China
- Elementary Chinese Language
- General Elementary Phonetics
- Social Characterization of China
- Elementary Chinese Language
- Latin American History



**Certificates**

- Recognition for the participation as a translator of the launching of the Geostationary satellite ARSAT-1



**Licenses**

- Translator's Association of the City of Buenos Aires



**Publications**

- “10 messages for 2010 - climate change and biodiversity” [Official Translation for European Environment Agency]



**Courses**

- Workshop on Translation in the United Nations by María R. Nórbraga (Senior Reviser/Training Officer- Spanish Translation Service- ONU)-



**References**

- Kelly Strachan, Tracuccioness Tucson, Phone: 520-425-4435, e-mail: kellystrachan22@gmail.com
- Héctor Reboredo, President of ThyssenKrupp. Phone: 011 15 5015 6948, e-mail: hjreboredo@gmail.com, hreboredo@grupopiero.com
- Letty J. Doan 9350 Wilshire Bd. #203 Beverly Hills, CA 90212 D.310.962.6127, P.310.953.9815, e-mail: galanguage@gmail.com
- Alejandro Alberico, ARSAT, Phone: (54 11) 5811 2654 e-mail: aalberico@arsat.com.ar
- Lisa Parkinson, Vice-President of the Family Mediators Association in England and Wales, Village Hall Church Lane Bristol BS10 7QF. Telephone: 0117 9500140. Email: lisaparkinson@btinternet.com